РЕЦЕНЗИИ

ДЫБОВСКИЙ Александр Сергеевич

канд. филол. наук, доцент кафедры японоведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (г. Владивосток)

Электронная почта: aledybo@gmail.com

Шедевры учебной литературы по японскому языку как иностранному (2): Комикс «Мальчуган» (по одноимённой повести Нацумэ Сосэки)

УДК 861.121.1

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-2/110-117

преподавание японского языка,

шедевры учебной литературы,

жанр комикса

в преподавании

иностранного языка,

комикс «Мальчуган»

В статье даётся краткий обзор учебной литературы по японскому языку, составленной в виде комиксов, а также описываются основные параметры учебника, построенного на материале повести выдающегося японского писателя Нацумэ Сосэки «Мальчуган», а именно: его структура, содержание, приложения, особенности введения лексики, иероглифики и грамматики, система упражнений и связанные с учебником интернет-ресурсы. Описываемый учебник представляет уникальный материал для преподавания японского языка на среднем и продвинутом уровнях, он вводит обучаемых в историю японской культуры, стимулирует интерес к изучению японской литературы.

Введение

Эта статья представляет собой второй опус из серии публикаций о шедеврах учебной литературы по японскому языку как иностранному. Учебник был выбран потому, что среди респондентов нашего анкетного опроса студентов ДВФУ в 2018–2019 гг. было немало молодых людей, поступивших на японское отделение ДВФУ для того, чтобы иметь возможность читать японские комиксы в оригинале. Кроме того, комиксы представляют собой развитую сферу массовой культуры Японии и важную часть её «мягкой силы», оказывающей большое влияние на молодёжь не только в Азии, но также в Европе и Америке. Например, в книге Ёсио Сугимото «Введение в японское общество» глава о популярной культуре и повседневной жизни Японии начинается с истории, которую японские газеты рассказали своим читателям, ссылаясь на французскую газету «Libération». В статье сообщается о двух 16-летних девушках, которые были задержаны польскими пограничниками, когда пытались пересечь польско-белорусскую границу. Девушки были до крайности увлечены комиксами *ninja manga*, женскими комиксами «Девушка-персик», видеоклипами японской рок-музыки и другими видами японского популярного искусства. Поэтому они намеревались на поезде пересечь Россию и Корею и оттуда на пароходе отправиться в Японию, но не знали, что для этого необходимы въездные визы [5, с. 257].

В этой статье мы рассмотрим особенности учебного пособия по японскому языку, для которого был написан комикс по

Для цитирования:

Дыбовский А. С. Шедевры учебной литературы по японскому языку как иностранному (2): Комикс «Мальчуган» (по одноимённой повести Нацумэ Сосэки) // Известия Восточного института. 2020. № 2. С. 110–117. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-2/110-117

повести выдающегося японского писателя Нацумэ Сосэки «Мальчуган» (рис. 1).

I Комиксы в учебной литературе по японскому языку

Комиксы *манга* (букв. «смешные картинки») занимают важное место в японской массовой культуре. Они имеют длительную историю в японской художественной традиции. Произведения, которые можно отнести к этому жанру существовали в Японии уже в XVIII веке. *Манга* рисовал, например, великий японский художник Хокусай [1]. По свидетельству Ё. Сугимото, в 2011 году на комиксы пришлось 22% названий всех изданных в Японии публикаций. Ежедневные журналы комиксов для подростков публикуются в Японии миллионными тиражами [5, с. 264]. Не удивительно, что комиксы используются и в учебной литературе. Существует немало учебников японского языка для иностранцев – от элементарного уровня до среднего и продвинутого. Комиксы апеллируют непосредственно к образному мышлению обучаемых, поэтому они хорошо сочетаются с преподаванием прямым методом. Из учебников, использующих *манга* на элементарном уровне, можно назвать, например, *Learn Japanese with Manga / Japanese Conversation for Beginners* [2]. В учебном пособии, ограничивающемся словарём базовой лексики в объёме 600 словарных единиц, при помощи *манга* вводятся языковые средства примерно для двух десятков коммуникативных ситуаций, начиная со слов приветствия, извинения, благодарности, до жалобы на здоровье, просьбы указать направление или помочь в решении бытовых проблем. В другом учебном пособии *Living Japanese through Comics* [4] представлены 100 ситуаций бытовой культуры Японии в комических рисунках с характерным языковым сопровождением, включая сленг, аллегорично-компрессионные формы речи, незаконченные фразы, звуко- и образоподажательную лексику. Назначение этого учебного пособия состоит в том, чтобы ввести обучаемых в темы, на которые действительно разговаривают японцы дома, на работе, во время отдыха, развлечений и т. д. [3, с. 3]. Комиксы сопровождаются транскрипцией в латинице, английским переводом и подробным комментарием о японских праздниках, жизненных ценностях и японской бытовой культуре.

Комиксы дают возможность передать особенности реальной языковой коммуникации, поэтому они незаменимы на среднем уровне. В книге «Выражения японского языка и японская культура, изучаемые в комиксах» [9] американский студент Биф Джеки (ビーフ ジャーキー) на один учебный год приезжает и поселяется в японскую семью, представленную в трёх поколениях кровных родственников. Это даёт возможность погрузиться в особенности быта и ежедневной

Рис. 1. Обложка учебника. Источник: [10].

речевой практики, а также в особенности бытовой культуры, сезонные и семейные праздники, тонкости взаимоотношений членов семьи Табэта в самых различных жизненных ситуациях. Книга разбита на 12 уроков в соответствии с названиями месяцев, и в каждом уроке даётся по два текста с упражнениями на лексику, грамматику, иероглифику и составление фраз на японском языке.

В книге «Техника японского разговора, изучаемая с помощью комиксов» [7] уже члены интернациональной учебной группы в различных жизненных ситуациях от учебного общения до свадьбы осваивают надлежащие формы речевых действий – извинения, просьбы, отказа, выражения благодарности. В этой книге тоже 12 уроков, в каждом из которых отрабатывается по два речевых действия. Упражнения предназначены для уточнения речевых навыков, демонстрируемых в тексте. Цель этого учебного пособия состоит в том, чтобы помочь обучаемым освоить адекватные речевые средства для всевозможных жизненных ситуаций [7, с. 2]. Ставится задача запоминания ключевых форм речевых действий типа «Извинение», «Просьба», «Совет», «Похвала», «Отказ», «Выражение благодарности» и т. д., а также умения их формулировать. Кроме того, преследуется цель дать знания о японских обычаях и бытовой культуре [7, с. 2]. Большое внимание уделяется средствам выражения вежливости в японском языке – нейтрально-вежливым, почтительным и скромным формам. В комментариях также рассматриваются возможные вариации речевых высказываний, ошибки, характерные для той или иной ситуации [7, с. 44–68].

Имеются учебники японского языка, использующие комиксы и на продвинутом уровне. В учебнике «Различия в использовании 100 выражений продвинутого уровня изучения японского языка, изучаемые с помощью комиксов» [8] при помощи комиксов наглядно разъясняются в коммуникативных ситуациях тонкости японской грамматики: комиксами иллюстрируются сходные, но различающиеся грамматические явления, например, ТО ИТТЭ МО и ТО ВА ИЭ; НИ КАНСИТЭ и О МЕГУТТЭ и т. д.

В учебном пособии «Практика делового японского языка в японской компании. Испытай на манга!» [6] в комиксах представлены тонкости делового японского языка на примере коммуникации сотрудников японской компании, в которой работают выходцы из Юго-Восточной Азии, для которых японский язык не является родным.

Таким образом, в форме комиксов создано немало учебных пособий от элементарного уровня до продвинутого. Далее мы рассмотрим особенности учебного пособия среднего уровня, в качестве текста которого используется комикс «Мальчуган», созданный на основе одноименного произведения С. Нацумэ.

II Манга «Мальчуган» как комикс, созданный на основе литературного произведения

Изучение иностранного языка на шедеврах классики – вид учебной работы, обогащённой эстетическими и познавательными мотивами, когда текст написан не только для иллюстрации какого-то языкового явления, а как некоторое художественное откровение. В японской культуре комикс, составленный на основе текста литературного произведения – явление не новое. В жанре *манга* представлены даже некоторые произведения русской классической литературы, например,

«Братья Карамазовы» и «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского или «Война и мир» Л. Н. Толстого. И в русской, и в западной литературной традиции есть практика иллюстрации картинками художественных произведений. Комикс не просто иллюстрация, а трансформация литературного произведения в новую, более экспрессивную визуально-текстовую форму. При восприятии текста комикса «Мальчуган» представителем неяпонской культуры последний получает множество визуальных ключей для более адекватного восприятия содержания повести С. Нацумэ. Снимаются трудности понимания быта японцев в конце XIX – начале XX века. Адекватно воспринимается национальный костюм японцев того времени. Речевые действия персонажей переведены в форму диалогического общения, сняты трудности чтения иероглифического наполнения текста: он подвергнут существенной адаптации, трудные иероглифы снабжены знаками *фуригана*. Восприятие текста англоязычными учащимися облегчает также то, что текст снабжен тщательно составленным подстрочным словарём, дающим пояснение и перевод на английский язык всех более или менее трудных фрагментов текста.

В параллельных текстах на английском и японском языках в книге представлены предисловие и эссе «Мальчуган» американского японоведа Joan E. Ericson, входящее в учебник в виде его заключительного приложения.

III Предисловие

В предисловии к учебнику в предельно лаконичной форме авторы нам сообщают об особенностях построения учебного пособия и возможностях его использования [3, с. 4–5]. Комикс «Мальчуган» предназначен для использования в классах среднего (более трёхсот часов аудиторных занятий) и продвинутого уровней. Он даёт возможность обучаемым познакомиться с японской культурой и общественной жизнью, поразмышлять о ценностях японцев, коснуться вопросов географии, истории, экономики, искусства, в диалогах понаблюдать естественное использование японского языка – его лексики, иероглифики, фразеологии. Авторы отмечают также, что упражнения и вопросы к текстам представлены на специальном сайте (который, к сожалению, оказался для нас недоступным). В предисловии имеется также карта Японии с указанием населённых пунктов, связанных с действием повести С. Нацумэ [3, с. 7]. Кроме того, даются характеристики основных героев произведения [3, с. 8–9], приводится список лексики, необходимой для обсуждения особенностей содержания художественного произведения [3, с. 11], кратко поясняется последовательность чтения *манга* и особенности текстового устройства комикса [3, с. 12]. Предисловие заканчивается обзором ономастической лексики японского языка, используемой в комиксе «Мальчуган» [3, с. 13].

IV Структура урока комикса «Мальчуган»

Текст комикса разбит на 11 уроков (10–16 страниц каждый) в соответствии с 11 главами повести С. Нацумэ. Каждый урок комикса начинается с вводной реплики одного из персонажей, в которой разъясняется содержание соответствующей части, и заканчивается двумя фрагментами оригинального текста повести С. Нацумэ. На каждой

¹ См.: <http://umani.co.jp/Botchan-en>

странице под текстом комикса даётся подробный подстрочный японско-английский словарь.

Система упражнений даётся в конце учебника только для первого урока. Здесь выделяются 6 этапов работы над уроком: 1) предварительное знакомство с содержанием текста урока; 2) чтение комикса; 3) чтение лексического и культурологического комментария; 4) понимание хронотопа, мотивов поведения и характеров персонажей; 5) выражение отношения к прочитанному и описание поведения и чувств действующих лиц; 6) обращение к оригинальному тексту, который состоит из двух фрагментов и сопровождается вопросами по содержанию каждой из частей. В конце раздела даётся ссылка на сайт¹, представляющий упражнения для других уроков и возможность познакомиться с оригиналом всего текста рассматриваемого сочинения С. Нацумэ, которая, по всей вероятности, устарела, так как воспользоваться указанным сайтом нам не удалось, несмотря на многочисленные попытки.

У Лексика, иероглифика, грамматика

В соответствии с особенностями жанра *манга* текст оригинала претерпел существенные изменения. В повести Нацумэ Сосэки рассказ ведётся от лица главного героя в виде монолога, в который в виде прямой и косвенной речи вводятся реплики других персонажей и который изредка прерывается пассажами диалогической речи. В комиксе все персонажи заговорили самостоятельно. Причем предельно лаконично, поскольку обстоятельства хронотопа в достаточной степени представлены рисунками.

В комиксе не используются иероглифы, не входящие в иероглифический лимит 常用漢字, в то время как они в обилии представлены в тексте повести С. Нацумэ. Практически все иероглифы, выходящие за рамки элементарного уровня, в комиксе снабжены знаками *фуригана*. Авторы комикса избегают и устаревшей лексики, к минимуму сведены диалектизмы, зато в обилии представлена оноματοпозитическая лексика, являющаяся неотъемлемым компонентом жанра *манга*. Грамматический комментарий также сведён к минимуму. Новые для обучаемых грамматические конструкции представлены среди лексики в подстрочном словаре. Там же эпизодически даются и культурологические комментарии.

Таким образом, текст комикса самым существенным образом адаптирован в отношении лексики, грамматики, иероглифики, стиля изложения.

У Приложения

В учебнике имеется три приложения: 1) хронологический указатель жизни и творчества Нацумэ Сосэки [3, с. 187], 2) лексический указатель, представляющий в алфавитном порядке лексику, описываемую в подстрочных словарях каждого урока (всего около 750 лексических единиц) [3, с. (21)–(51)] и 3) эссе американского литературоведа Joan E. Ericson «Мальчуган», в котором кратко описываются жизненный путь и творчество Нацумэ Сосэки, обсуждаются особенности комического в японской литературной традиции и в повести «Мальчуган», выясняется зачем и как следует читать текст комикса [3, с. (5)–(20)].

В общем можно сказать, что Joan E. Ericson с высоким профессионализмом раскрывает место повести «Мальчуган» в истории японской литературы, разъясняет феномен смешного в японской культурной традиции, а также вносит необходимый вклад в повышение мотивации студентов к изучению японского языка и литературы.

Заключение

Итак, комикс «Мальчуган» – оригинальный вариант учебника японского языка среднего уровня, основывающийся на популярной повести выдающегося японского писателя Нацумэ Сосэки. Этот учебник подводит обучаемых к пониманию японской разговорной речи в самых разных ситуациях общения, а также знакомит их с шедевром японской литературной классики. Жанр *манга* помогает представить текст литературного произведения в виде ряда реальных коммуникативных ситуаций с естественным использованием японского языка.

Обращение к литературному тексту С. Нацумэ и его творчеству создаёт широкое поле возможностей для реальной коммуникации в аудитории по проблемам литературы, социальной истории Японии, а также по мотивации и этике поведения героев повести. Использование художественного произведения в учебной работе позволяет мотивировать обучаемых познавательным и эстетически.

В целом описываемое учебное пособие можно охарактеризовать как удачный вариант сочетания учебной работы с чтением литературы развлекательного жанра, имеющего широкое хождение в японской культуре и популярности в молодёжной среде разных стран.

Литература

1. HOKUSAI MANGA 北斎漫画 パイ インターナショナル 第4刷発行 東京2018; (Хокусай: комиксы / Пай интанасёнару / 4-й выпуск печати. Токио, 2018; нумерация страниц отсутствует).
2. Learn Japanese with Manga / Japanese Conversation for Beginners (まんがで学ぶにほんご会話 辻和子 ユニコム 東京 2017 133頁 Разговорный японский язык для начинающих. Изучаем с помощью комиксов. Сост. Цудзи Кадзуко // Токио: «Юником», 2017. 133 стр.
3. Learning Language through Literature 1. 英語圏版漫画『坊ちゃん』 原作: 夏目漱石 / 監修: Joan E. Ericson / 著: 増山和恵 / マンガ: 月舘瑠人 / ゆまに書房 東京2011. 187/51 頁. (Изучение языка через литературу 1. Комикс «Мальчуган» для англоговорящих студентов / Литературный оригинал: Нацумэ Сосэки «Мальчуган». Под ред. Джоан Э. Эриксон. Автор – Масуяма Кадзуэ; рисунки – Цукидате Хотарухито. Токио: «Юмани-сёбо», 2011. 187/51 стр.).
4. Living Japanese through Comics 漫画で学ぶ日本語 (文化編・生活編) 加藤清方 Ashihara Kyoko, Yoshizawa Yukari, Yuda Mariko; comic strips by Kobayashi Hiroko 2003 アスク 東京 127 p. each volume (Живой японский язык через комикс. В двух частях: 1) Культура, 2) Обыденная жизнь. Сост. Като Киёката, Асихара Кёко, Ёсидзава Юкари, Юда Марико; Рисунки Кобаяси Хироко. Токио: «Асуку», 2003. 127 стр. каждая часть).
5. Yoshio Sugimoto. An Introduction to Japanese Society. Fourth Edition. Cambridge univ. press, 2014. 396 p.
6. マンガで体験! にっぽんのカイシャ〜ビジネス日本語を実践する 東京 2017 日本漢字能力検定協会 三松堂株式会社印刷所 95頁 (Реальный опыт посредством манга / Практическое изучение офисно-делового японского языка. Токио, 2017. Японское общество тестирования иероглифической грамотности. Типография акционерного общества Мимацудо. 95 стр.).

7. マンガで学ぶ日本語会話術 金子史朗 黒川美紀子 深田みのり 宮下智子 アルク 東京2008 167頁 (Техника японского разговора, изучаемая с помощью комиксов. Канэко Сиро, Курокава Микико, Фуката Минори, Миясита Томоко Токио: «Аруку», 2008. 167 стр.).

8. 漫画で学ぶ日本語上級表現使い分け100 増田アヤ子 マンガ 柳原満子 アルク 2011 東京215/21 頁 (Различия в использовании 100 выражений продвинутого уровня изучения японского языка, изучаемые с помощью комиксов // Масуда Аяко, Рисунки Янагихара Мангэцу. Токио: «Аруку», 2011. 215/21 стр.).

9. マンガで学ぶ日本語表現と日本文化 多辺田家が行く!! 監修武田聡子 マンガ 宇田川のり子 アルク 東京2013 199/19頁 (Выражения японского языка и японская культура, изучаемые с помощью комиксов. Выход семьи Табэта. Токио: «Аруку», 2013. 199/19 стр.).

10. 英語圏版 マンガ 坊っちゃん (Learning Language Through Literature 1) (日本語) 単行本 – 2011/9/30 [Электронный ресурс] // amazon.co.jp (сайт) URL: <https://www.amazon.co.jp/英語圏版-マンガ-坊っちゃん-Learning-Language-Through-Literature/dp/4843335266> (дата обращения: 29.05.2020).

Alexander S. DYBOVSKY

Ph. D. (in Philology), Associate Professor of Japanese Studies Department, Oriental Institute – School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia)

Email: aledybo@gmail.com

Masterpieces of textbooks on Japanese as a Foreign Language (2): Comic book "Little boy" (based on the eponymous novel by Natsume Soseki)

UDC 861.121.1

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-2/110-117

teaching Japanese language, masterpieces of educational literature, comic book genre in teaching a foreign language, comic book "Botchan"

This publication is dedicated to the Japanese language textbook for foreigners published in Tokyo in 2011 and based on the story of the outstanding Japanese writer Soseki Natsume "Botchan", which is presented in the textbook in the form of a comic strip. The article gives a brief overview of the Japanese language textbooks compiled in the form of comics. The author describes the main parameters of the above-mentioned textbook, its structure, content and applications, as well as vocabulary, hieroglyphics and grammar, the exercise system, and the Internet-related textbook resources. The creation of an educational comic strip on the basis of an outstanding work of Japanese literature seems to us extremely fruitful, since the educational process is enriched with aesthetic elements. Drawings provide important keys for understanding the text, and the content of a literary masterpiece gives us rich topics for various types of communication in the classroom. The described textbook contains wonderful material for teaching Japanese at intermediate and advanced levels. It introduces students to the history of Japanese culture and stimulates interest in the study of Japanese literature.

For citation: Dybovskij A. S. Masterpieces of textbooks on Japanese as a Foreign Language (2): Comic book "Little boy" (based on the eponymous novel by Natsume Soseki) // Oriental Institute Journal. 2020. № 2. P. 110–117. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-2/110-117

References

1. ХОКУСАИ МАНГА 北斎漫画 パイ インタナショナル 第4刷発行 東京2018; (Хокусай: комиксы / Пай интанасё-нару / 4-й выпуск печати. Токио, 2018; нумерация страниц отсутствует).
2. Леарн Йапанесе витх Манга / Йапанесе Цонверсацион фор Бегиннерс (まんがで学ぶにほんご会話 辻和子 ユニコム 東京2017 133頁 Разговорный японский язык для начинающих. Изучаем с помощью комиксов. Сост. Цудзи Кадзуко // Токио: «Юником», 2017. 133 стр.
3. Леарнинг Лангуаге тхроугх Литературе 1. 英語圏版漫画『坊ちゃん』原作: 夏目漱石 / 監修: Йоан Е. Ерицсон / 著: 増山和恵 / マンガ: 月館蛭人 / ゆまに書房 東京2011. 187/51 頁. (Изучение языка через литературу 1. Комикс «Мальчуган» для англоговорящих студентов / Литературный оригинал: Нацумэ Сосэки «Мальчуган». Под ред. Джоан Э. Эрикссон. Автор – Масуяма Кадзуэ; рисунки – Цукидатэ Хотарухито. Токио: «Юмани-сёбо», 2011. 187/51 стр.).
4. Ливинг Йапанесе тхроугх Цомицс 漫画で学ぶ日本語 (文化編・生活編) 加藤清方 Ашихара Кёко, Ёшизава Юкари, Юда Марико; цомиц стрипс бы Кобаяши Хироко 2003 アスク 東京 127 п. еач волуме (Живой японский язык через комикс. В двух частях: 1) Культура, 2) Обыденная жизнь. Сост. Като Киёката, Асихара Кёко, Ёсидзава Юкари, Юда Марико; Рисунки Кобаяси Хироко. Токио: «Асуку», 2003. 127 стр. каждая часть).
5. Ёшио Сугимото. Ан Интродукцион то Йапанесе Социеты. Фоуртх Едитион. Цамбридге унив. пресс, 2014. 396 п.
6. マンガで体験! にっぽんのカインヤ〜ビジネス日本語を实践する 東京2017 日本漢字能力検定協会 三松堂株式会社印刷所 95頁 (Реальный опыт посредством манга / Практическое изучение офисно-делового японского языка. Токио, 2017. Японское общество тестирования иероглифической грамотности. Типография акционерного общества Мимацудо. 95 стр.).
7. マンガで学ぶ日本語会話術 金子史朗 黒川美紀子 深田みのり 宮下智子 アルク 東京2008 167頁 (Техника японского разговора, изучаемая с помощью комиксов. Канэко Сиро, Курокава Микико, Фуката Минори, Миясита Томоко Токио: «Аруку», 2008. 167 стр.).
8. 漫画で学ぶ日本語上級表現使い分け100 増田アヤ子 マンガ 柳原満月 アルク2011 東京215/21 頁 (Различия в использовании 100 выражений продвинутого уровня изучения японского языка, изучаемые с помощью комиксов // Масуда Аяко, Рисунки Янагихара Мангэцу. Токио: «Аруку», 2011. 215/21 стр.).
9. マンガで学ぶ日本語表現と日本文化 多辺田家が行く!! 監修武田聡子 マンガ 宇田川のり子 アルク東京2013 199/19頁 (Выражения японского языка и японская культура, изучаемые с помощью комиксов. Выход семьи Табэта. Токио: «Аруку», 2013. 199/19 стр.).
10. 英語圏版 マンガ 坊っちゃん (Леарнинг Лангуаге Тхроугх Литературе 1) (日本語) 単行本 - 2011/9/30 [Электронный ресурс] // амазон.цо.йп (сайт) УРЛ: <http://vvv.amazon.co.jp/英語圏版-マンガ-坊っちゃん-レアニング-ラングアゲ-トロウグ-リテラチュア/дп/4843335266> (дата обращения: 29.05.2020).